



L'effet des ressources audiovisuelles et multimédias sur la qualité de traduction des étudiants du français au niveau de master*

Danial BASANJ **/ Leila SHOBEIRY ***/ Maryam DADKHAH ****

Résumé— Les méthodes d'enseignement de la traduction peuvent porter des effets variés sur la qualité de traduction des étudiants. Ainsi, dans cette recherche, nous souhaitons savoir comment et avec quelle méthode pourra-t-on rendre les cours de traduction plus efficaces et améliorer la qualité de traduction des étudiants de master ? Dans le cadre d'une recherche-action analytique et descriptive, nous mettrons en œuvre une méthode consistant en l'exploitation des ressources audiovisuelles dans le processus de l'enseignement de la traduction. Cette recherche se donne pour objectif d'étudier l'effet de notre pratique pédagogique proposée sur la qualité de traduction des participants au projet, composés de dix-neuf étudiants de master en traduction et en littérature française qui ont suivi notre formation conçue à cet effet. Les résultats de la recherche, après l'analyse des données à l'aide d'un test t pour échantillons appariés et d'une ANCOVA unidirectionnelle, ont montré que la méthode mise en œuvre avait un effet positif sur la qualité de traduction des étudiants. Cependant, aucune différence significative n'a été trouvée entre la qualité de traduction des étudiants en littérature et en traduction.

Mots-clés— activité cognitive, activité métacognitif, enseignement de la traduction, ressources audiovisuelles, qualité de traduction

* **Date de réception** : 2023/11/11

Date d'approbation : 2024/3/3

** Maître assistant en Sciences du langage, Département de langue et littérature françaises, Université Shahid Beheshti, Iran (Auteur Responsable), E-mail : d_basanj@sbu.ac.ir

*** Maître assistante, Département de la langue française, Branche des Sciences et de la Recherche, Université Azad Islamique, Iran, E-mail : shobeiri@srbiau.ac.ir

**** MA en traductologie française, Département de langue et littérature françaises, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université Shahid Beheshti, Iran, E-mail : dadkha77@gmail.com



The effect of audiovisual and multimedia materials on the translation quality of French language students at master's level*

Danial BASANJ **/ Leila SHOBEIRY ***/ Maryam DADKHAH ****

* **Received:** 2023/11/11

Accepted: 2024/3/3

** Assistant Professor of Language Science, Department of French Language and Literature, Shahid Beheshti University, Iran. (Corresponding author).
E-mail: d_basanj@sbu.ac.ir

*** Assistant Professor, Department of French Language, Islamic Azad University, Iran. E-mail: shobeiri@srbiau.ac.ir

**** M.A. in Translation studies, Department of French Language and Literature, Shahid Beheshti University, Iran. E-mail: dadkhah77@gmail.com

Extended abstract—Teaching translation is an academic discipline dedicated to the study and transmission of knowledge relating to fundamental principles, advanced techniques as well as the multiple aspects inherent to the practice of translation. This specialized branch of education aims to train students by providing them with the tools necessary to master not only the source and target languages, but also to understand the cultural, contextual, and stylistic nuances that influence the translation process. By exploring the various methods of textual analysis, highlighting the challenges related to interlingual communication, and encouraging critical reflection on the role of the translator in a globalized world, translation teaching proves to be a field complex and fascinating where translation theory, linguistic skills and metacognitive sensitivity combine.

Translation teaching methods play a crucial role in improving students' overall translation skills. This question raises a challenge worthy of attention: how can we optimize translation courses to guarantee significant progress and translation quality among Iranian students enrolled in a master's degree in French? To answer this question, our research is based on an analytical and descriptive approach based on action research.

As part of our study, we chose to explore the use of audiovisual resources as a pedagogical lever to enrich the translation teaching process. In this method, we deliberately work on the metacognitive strategies of the students: it involves previously viewing an audiovisual document linked to the theme of translation which would activate cognitive and linguistic sensitivity in the students who will then translate a text.

Our main objective is to evaluate the concrete impact of this method on the quality of the translations produced by our participants. The latter are specifically made up of nineteen master's students engaged in a course focused on translation and French literature at Shahid Beheshti University in Tehran, having carefully followed our educational program adapted to this specific objective.

The research results, obtained after careful data analysis using a Paired-Samples t-test and one-way ANCOVA, convincingly revealed that the specific method implemented had a positive impact on the overall improvement in the quality of translations produced by students. This finding highlights the crucial importance of choosing adequate teaching methods to promote the development of translational skills among Iranian students.

It is interesting to note that despite this beneficial effect observed overall, no statistically significant difference was detected when it comes to comparing the quality of translations produced by students specializing in literature with those focusing on translation. This lack of disparity can raise various questions regarding didactic approaches adapted to different fields of study and highlights the continued need to evaluate and refine pedagogical strategies to meet the specific needs of each type of learner.

Keywords— Cognitive Activity, Metacognitive Activity, Translation Teaching, Audiovisual Resources, Translation Quality

SELECTED REFERENCES

- [1] BALLARD, Michel. "Teleology of academic translation". *Meta*. 50.1, 2005a, pp. 48-59.
- [2] BALLARD, Michel. "Reading the Designators of Cultural Referents". *Revista Babilonia*. 2005b, pp. 15-29.
- [3] BALLARD, Michel. *Translation studies and teaching of translation at university*. Studies brought together by Michel Ballard. Translation studies, Artois Presses Université, 2009.

- [4] ERGUNER, Ahmed Kudsi. MANIEZ, Pierre. *The Mesnevi, 150 Sufi tales*. France: Albin Michel, 2014.
- [5] REISS, Katharina. *Translation issues: the Vienna conferences*. Economica, 2009.



تأثیر منابع سمعی و بصری و چند رسانه‌ای بر کیفیت ترجمه دانشجویان فرانسه سطح کارشناسی ارشد*

دانیال بسنج**/لیلا شوبیری***/مریم دادخواه****

چکیده — روش‌های تدریس ترجمه می‌تواند تأثیرات متفاوتی بر کیفیت ترجمه دانشجویان داشته باشند. بنابراین در این تحقیق می‌خواهیم بدانیم چگونه و با چه روشی می‌توانیم دوره‌های ترجمه را موثرتر نموده و کیفیت ترجمه دانشجویان کارشناسی ارشد را ارتقا دهیم؟ به عنوان بخشی از اقدام پژوهی تحلیلی و توصیفی، روشی متشکل از بهره‌برداری از منابع سمعی و بصری در فرآیند آموزش ترجمه را اجرا خواهیم کرد. این تحقیق با هدف بررسی تأثیر تمرین پیشنهادی ما بر کیفیت ترجمه شرکت‌کنندگان در پروژه، متشکل از 19 دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی و ادبیات فرانسه که آموزش طراحی شده ما را برای این منظور دنبال کردند، انجام شد. نتایج تحقیق پس از تجزیه و تحلیل داده‌ها با استفاده از آزمون t زوجی و تحلیل واریانس یک طرفه، نشان داد که روش اجرا شده بر کیفیت ترجمه دانشجویان تأثیر مثبت داشته است. با این حال، بین کیفیت ترجمه ادبیات و دانشجویان مترجمی تفاوت معناداری مشاهده نشد.

کلمات کلیدی — فعالیت شناختی، فعالیت فراشناختی، آموزش ترجمه، منابع سمعی - بصری، کیفیت ترجمه

* تاریخ دریافت: 1402/8/20 تاریخ پذیرش: 1402/12/13

** استادیار گروه زبان و ادبیات فرانسه و لاتین، دانشگاه شهید بهشتی، ایران (نویسنده مسئول). ایمیل: daniabasanj@yahoo.com
*** استادیار گروه تخصصی زبان فرانسه، دانشکده ادبیات، علوم انسانی و اجتماعی، واحد علوم و تحقیقات، دانشگاه آزاد اسلامی، ایران. ایمیل: l.shobeiri@gmail.com
**** دانش‌آموخته مقطع کارشناسی ارشد، گروه زبان و ادبیات فرانسه و لاتین، دانشگاه شهید بهشتی، ایران. ایمیل: dadkhah77@gmail.com

I. INTRODUCTION

La traduction est l'un des principaux piliers de toute langue, à sa place, elle est considérée comme l'un des facteurs les plus fondamentaux de la culture et de la civilisation de toute société. La traduction est l'un des moyens les plus importants de communication, de transfert et d'induction d'idées. Maintenant que la science se développe et progresse rapidement dans tous les domaines et que les innovations scientifiques se réalisent sans cesse dans le monde, la seule façon de bénéficier de ces mises à jour serait de traduire ces nouvelles découvertes. Ainsi, la traduction se met au service de l'amélioration de la vie sociale, économique et intellectuelle de l'homme.

Outre l'importance indéniable de la traduction dans la vie de tous les jours, nous faisons face ici dans nos universités en Iran, à des défis historiques liés à l'enseignement de la traduction au niveau des départements de langue et littérature françaises. Depuis des décennies, la pratique traduisante fait partie intégrante de la panoplie pédagogique et technique dont l'enseignant iranien du français fait délibérément usage dans ses cours à l'université ; il y a recours dans les cours de licence de français afin de développer surtout les compétences linguistiques des étudiants. Cela dit, la question de distinction entre une *didactique de la traduction* d'une part et l'utilisation de la traduction à des fins de développement linguistique d'autre part, reste pratiquement sans réponse précise dans nos départements de français.

Dans cette recherche, ce qui est considérée comme problématique c'est que nous souhaitons savoir comment rendre les cours universitaires de traduction plus efficaces et améliorer la qualité de traduction des étudiants ? Il s'agit donc de proposer des outils, des techniques qui pourraient servir la *didactique de la traduction*.

La méthode que nous présentons pour atteindre les objectifs de notre recherche consiste en *l'exploitation des ressources audiovisuelles* dans le processus de l'enseignement de traduction. Dans cette méthode, on travaille délibérément sur les stratégies métacognitives des étudiants : il s'agit de faire visionner auparavant un document audiovisuel lié au thème de la traduction qui activerait la sensibilité cognitive et linguistique chez les étudiants qui traduiront ensuite un texte.

Cette étape de visionnage correspond au processus de remue-méninges, qui est une technique d'enseignement, et implique les aspects cognitifs de l'esprit de l'étudiant.

La traduction étant une activité cognitive, l'innovation et la création de nouvelles méthodes pédagogiques dans l'enseignement de la traduction ne peuvent ignorer l'outillage psycho-cognitif nécessaire à cette fin.

Cette recherche tente de répondre aux deux questions suivantes :

1. Quel est l'impact de notre méthode sur la qualité de traduction des étudiants ?
2. Existe-t-il une différence significative entre la qualité de traduction des étudiants de master en traduction et en littérature ?

Il semble que la méthode proposée pourrait avoir des effets positifs sur la qualité de traduction des étudiants. De plus, notre hypothèse est qu'il y aurait une différence significative entre la qualité de traduction des étudiants de master en littérature et en traduction.

La méthodologie de réalisation de cette recherche-action est analytique et présente des statistiques descriptives en ayant recours à des études de terrain. Nous appliquons la méthode proposée sur deux groupes d'étudiants en master de littérature et de traduction et nous analysons les données à l'aide d'un test t pour échantillons appariés et d'une ANCOVA unidirectionnelle.

II. LES BASES THEORIQUES ET LES ANTECEDENTS DE LA RECHERCHE

A. *L'enseignement de la traduction*

L'enseignement de la traduction est une branche de la science qui, comme son nom l'indique, est liée à l'enseignement de divers principes, techniques et aspects liés à la traduction et a eu différents rôles et fonctions à différentes époques. Selon Yim (2002), au cours des siècles passés, du IV^e au IX^e siècle, des exemples de la méthode prescriptive peuvent être vus dans les empires chinois, Dar al-Hikma de Bagdad et divers ouvrages traduits dans les pays européens.

Gile décrit l'enseignement de la traduction en deux étapes : l'apprentissage commence par le processus, et après avoir acquis les approches et les techniques, l'enseignement passe au produit (Gile, 2011 : 29 cité par Jabali, 2013 : 45). Ces approches différentes d'un même texte amènent à une conception tout aussi différente de l'évaluation, l'une centrée sur le processus de traduction et l'autre centrée sur le produit. Cette discipline peut être empirique ou purement théorique mais on ne sait toujours pas au juste quel est l'objet de la théorie de la traduction : s'agit-il du processus traductif ou de son résultat ? (Reiss, 2009 : 5). Mais aujourd'hui nous savons que dans tous les cas, la théorie doit être enseignée et appliquée dans la pratique de la traduction. Parce qu'elle aide l'apprenant à faire face aux mécanismes, la formation à la traduction doit donc être à la fois vers le produit et vers le processus. Le processus de traduction n'est pas directement visible et seul le produit de ce processus est accessible, et comme le dit James Holmes, le processus de traduction est un processus en plusieurs étapes (Holmes, 1988 : 96).

Parler des théories en matière de traduction, c'est de s'inscrire dans un cadre de traductologie. Étudier la traduction en utilisant ses nouvelles méthodes peut être efficace dans l'apprentissage et l'enseignement des langues.

Pour certains, le savoir, c'est-à-dire le savoir linguistique précède nécessairement le savoir pratique. Avec l'aide de l'approche de la communication, il peut être démontré que les connaissances pratiques peuvent précéder les connaissances conceptuelles. Actuellement, il est admis que les connaissances seules ne peuvent garantir les connaissances pratiques (Cuq, 2003 : 218).

Il existe de nombreux débats sur la question de savoir si la traduction est un art ou une science, mais de nos jours, l'enseignement de la traduction est très courant et peu de gens la considèrent comme impossible. Le processus traductionnel est une activité intellectuelle complexe. « Dans la discussion sur l'enseignement de la traduction, Kautz (2002) considère trois facteurs "l'enseignant, l'élève, les objectifs et le contenu de l'enseignement" comme les principaux axes de l'enseignement » (Tajbakhsh et al., 1396 : 172)

Pour que l'enseignement de traduction soit bien formé, il faut pouvoir répondre aux questions posées par Delisle et Hannelore : des questions telles que : « Quels objectifs poursuit l'enseignement de la traduction dans les études universitaires ? Est-il un simple auxiliaire de l'apprentissage de la langue étrangère ? Vise-t-il à développer des aptitudes spécifiques ? Lesquelles ? Remplit-il le rôle qu'il devrait remplir ? Doit-il être valorisé ? Pourquoi ? L'enseignement de la version doit-il être une spécialité ? Doit-il, au contraire, être le carrefour des études de littérature, de civilisation et de langue ? » (Delisle, Lee-Jahnke, 1998 : 1-2).

Cependant Corinne Wecksteen dit : La traduction a une place différente à l'université et il semble que contrairement à d'autres disciplines, son enseignement n'ait pas de programme, comme s'il n'y avait rien à apprendre, et même certains étudiants pensent que le cours de traduction est un cours qui devrait être sauté parce que la traduction est un talent inné. Mais il faut dire que la pratique seule ne suffit pas et que la traduction doit s'accompagner de réflexion et de fondements théoriques : de

nombreuses universités ne dispensent pas de formation dans le domaine de la traduction et leur formation manque d'une base méthodologique et d'un cadre structuré. Tandis que l'étudiant doit monter en compétences et se comporter de manière éclairée plutôt que d'être plus ou moins passif devant les traductions proposées (Ballard, 2009 : 65-66).

Selon Michel Ballard, il existe deux types de traduction : la traduction académique et la traduction professionnelle. Les formateurs professionnels en traduction ont des théories et des explications plus riches, et d'autres enseignants souhaitent rapprocher leur formation d'une formation professionnelle (Ballard, 2009 : 17). La traduction pédagogique est différente de la traduction professionnelle qui a un rôle communicatif comme : le lieu où se déroule le cours (classe de langue, cursus de traduction), les compétences que les apprenants acquièrent (linguistiques et civilisationnelles pour l'un; méthodologiques et techniques pour l'autre), les textes sur lesquels s'exercent (essentiellement la littérature voire la presse pour l'un; tous types de textes, modes d'emploi inclus, pour l'autre) et, surtout, le public visé (professeur pour l'un; lecteurs inconnus pour l'autre) (Cotelli, 2008 : 4).

En traduction pédagogique, l'objectif est surtout d'apprendre la langue, mais en traduction professionnelle, l'étudiant doit parfaitement maîtriser les deux langues.

La formation professionnelle en traduction est un processus pédagogique basé sur l'apprentissage, dans lequel l'étudiant en traduction joue un rôle central et dynamique. Selon la définition de Fiola du cadre pédagogique de la traduction professionnelle, un étudiant en traduction, en tant que premier et plus important élément du cadre, est initié à divers contenus pédagogiques en fonction des connaissances pré-apprises de ses motivations et de ses besoins (Tajbakhsh et al., 1396 : 171).

Deux objectifs sont envisagés pour la traduction académique, le premier est d'améliorer la langue et le second est d'apprendre la traduction professionnelle. Lorsque des cours de traduction sont offerts sans but, sans motivation et donnés par des enseignants inexpérimentés, aucun résultat ne sera atteint (Delisle, Lee-Jahnke, 1998 : 96-97). Bernd Stefanink dit « à quel point un enseignement théorique cohérent, de nature cognitiviste, fournit une légitimation à la créativité spontanée du traducteur et en favorise l'éclosion. » (Bernd Stefanink in Ballard, 2009 : 308).

La traduction pédagogique est un « exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue » (Delisle, 2005 : 49) et la traduction professionnelle est un « exercice pratiqué dans les écoles, instituts ou programmes de formation de traducteurs et conçu comme un acte de communication interlinguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réels » (Delisle, 2005 : 50).

Selon Jean Delisle, en traduction pédagogique, l'objectif d'apprendre une langue est basé sur les compétences linguistiques (lexique, grammaire, syntaxe), tandis que la traduction professionnelle met l'accent sur la traduction et les compétences cognitives (conceptualisation, reformulation), et la cognition atteint son degré suprême.

Inspirée des gestes intuitifs d'un traducteur professionnel, la formation à la traduction propose trois moments d'entraînement à la compréhension de la lecture : le jeu de rôle, la lecture et l'interprétation du sens.

La première sous-section de la compréhension est le jeu de rôle. En général, les enseignants préfèrent utiliser une variété de textes dans un cours de traduction simple, car la variété des textes leur permet de traiter des problèmes différents et d'organiser un plan d'enseignement en fonction des questions linguistiques et de traduction en question. En effet, le choix du texte est stratégique et décisif dans l'atteinte des objectifs.

La troisième sous-section est la compréhension du sens, qui comprend trois autres sous-sections, à savoir l'explication du texte, les problèmes linguistique, rôle des compléments cognitifs dans la

compréhension. À ce stade, l'enseignant applique le processus mental que traverse tout traducteur professionnel. Évidemment, à ce niveau d'apprentissage des langues étrangères, les étudiants ne sont pas capables de le faire seuls, et cette tâche incombe principalement à l'enseignant. Avec la lecture collective, les traits du texte sont exploités et les problèmes de compréhension du texte sont disséqués. En d'autres termes, l'explication du texte commence cette étape, un exercice qui rapproche ce moment du cours de la lecture et de la compréhension du texte.

Selon Ballard, la traduction est d'abord une lecture, la lecture correcte du texte à deux niveaux fondamentaux : la perception des formes et l'interprétation des formes (Ballard, 2005b : 15). Navarchi (2020 : 150) a choisi de mettre le mot lecture au pluriel car la compréhension se construit de multiples fois et avec de multiples lectures. La première lecture, qui peut être individuelle, permet de reconnaître le type de texte. Elle peut provoquer un échange entre agents de cours pour répondre à des questions déictiques : qui, où, quand, comment... car « un énoncé prend son sens par rapport à la situation d'expression. Au-delà de ce cadre de référence, il peut être interprété de plusieurs manières » (Ballard, 2005b : 20).

Ballard qualifie toute erreur à ce niveau de « mauvaise lecture » qui empêche la construction du sens (Ballard, 2005b : 28). Certaines erreurs peuvent être causées par l'inattention de l'étudiant, d'autres par le manque de connaissance de la langue. Lors de la seconde lecture, si elle est collective, l'enseignant peut corriger la compréhension des problèmes. Ce qui améliore la perception des formes, c'est la participation attentive du lecteur « c'est-à-dire qu'il doit être capable de percevoir non seulement ce qui est visible mais aussi ce qui est invisible (ou implicite) ou anodin. » (Ballard, 2005a : 54).

Après s'être assuré de la compréhension, on passe à la deuxième étape de l'opération de traduction, à savoir la reformulation. Cela commence par le premier brouillon, qui doit être fait rapidement pour maintenir un enchaînement d'idées et un rythme de phrases qui favorise la cohésion et évite les phrases isolées.

La reformulation nécessite des compétences rédactionnelles, que Delisle définit comme « la capacité à gérer le langage, à analyser et à synthétiser des éléments d'information » (Delisle, 2013 : 192). Selon lui, le traducteur doit avoir la capacité de réorganiser les éléments de la langue cible, tant au niveau lexical que syntaxique, et avoir une connaissance active de la langue cible. Le développement de qualité de ces compétences fait également partie de la planification des cours.

La vérification, l'une des composantes fondamentales du processus de traduction, constitue la dernière étape de l'opération de traduction, qui vérifie la présentation (mise en page, typographie et organisation générale du texte), le respect des normes de la langue cible, ainsi que la cohérence du texte produit.

Sur la base de généralités sur l'enseignement de la traduction, on peut dire que les modèles d'enseignement qui existent en matière de traduction comprennent souvent quatre modèles axés sur la pratique, axés sur la technique, axés sur la théorie et mixtes.

Dans le premier modèle, comme son nom l'indique, la formation à la traduction est essentiellement basée sur la pratique et la répétition, et les étudiants maîtrisent les points, les subtilités et les principes de la traduction en faisant des exercices. Dans le deuxième modèle, les techniques de traduction dominantes dans les cours de traduction sont discutées. Pendant ce temps, l'enseignant présente les phrases et expressions souhaitées aux étudiants sous forme de devoirs et attend d'eux qu'ils les traduisent en fonction de ses explications sur l'utilisation des différentes techniques de traduction et améliorent ainsi leurs compétences en traduction.

Le modèle axé sur la théorie est tel que le professeur de traduction inclut plusieurs théories de traduction dans chaque cours de traduction. Bien sûr, comme la capacité à traduire sans pratique ne s'améliore généralement pas beaucoup, la simple application de ce modèle ne conduit pas à de très bons résultats, et son efficacité n'est que dans un halo d'ambiguïté.

Le dernier modèle, qui peut être considéré comme une combinaison des trois modèles précédents, comprend les trois éléments de pratique, de technique et de théorie, puisque l'étudiant reçoit des informations liées à la traduction sous la forme des trois éléments mentionnés en abondance, de l'efficacité et il a une grande efficacité.

Néanmoins, les professeurs de traduction peuvent faire preuve d'innovation dans l'application de chacun de ces modèles et choisir un modèle pour enseigner leur propre cours de traduction qui convient au nombre d'étudiants dans la classe, à la nature du cours, à l'environnement de la classe et à la quantité d'enseignements matériels disponibles.

- *L'étudiant/le traducteur*

Comme nous l'avons dit, l'axe principal de l'activité de traduction est le traducteur ou l'étudiant. Mais dans la plupart des cours de traduction, les étudiants se sentent mal à l'aise et n'ont pas l'impression de progresser. (Stefanink, 1999 : 76 cité par Ballard, 2009 : 66)

Pour qu'un étudiant en traduction atteigne son indépendance dans l'apprentissage, le rôle de l'enseignant doit être réduit et l'étudiant doit être au centre, et le rôle de l'étudiant ne doit pas se limiter à la classe et aux activités académiques (Tajbakhsh et al., 1396 : 178). Ce problème semble avoir de nombreuses conséquences sur la motivation, le stress, etc. Les cours de traduction sont un espace de réflexion et affectent la mentalité, la sensibilité, l'intelligence, le jugement, etc.

Vous pouvez vous demander si la traduction est accessible à l'étudiant dans le processus d'apprentissage. Nous savons que l'apprenant en langue n'a pas la compétence linguistique suffisante pour comprendre la langue, mais il a une compétence cognitive qui lui permet de s'exercer à interpréter le texte. Après avoir surmonté le trouble du langage, l'étudiant est capable de comprendre le sens de la phrase. Il a donc suffisamment de capacités de compréhension. De plus, un supplément cognitif peut compenser le manque de connaissances linguistiques. Sans une connaissance complète de la langue, nous pouvons attribuer un sens à un énoncé dont nous ne connaissons pas le sens d'un ou deux mots, impliquant toutes les autres données, cognitives, situationnelles et extralinguistiques. Une fois le sens obtenu, le traducteur doit le reformuler dans la langue cible. Un apprenant en langues dont la maîtrise de la langue est insuffisante a tendance à traduire littéralement. La condition de base pour la reformulation du sens est la compréhensibilité. Elle dépend de la clarté des idées, du respect des contraintes linguistiques de la langue cible (orthographe, ponctuation, correction grammaticale, registre, etc.) ainsi que de l'intuition et de la créativité du traducteur. Dans le processus de réécriture, le problème de la compétence langagière se pose dans une moindre mesure que celui de la compréhension du sens (Mirza Ebrahim Tehrani, 2020 : 172)

- *L'enseignant*

Un autre axe important dans la pratique de la traduction est l'enseignant.

La tâche principale d'un professeur de traduction est de sensibiliser les étudiants aux subtilités et aux difficultés de la traduction, comme Mathilde Fontanet dit de la traduction : « elle sollicite tout à la fois la sensibilité la plus vive et l'analyse la plus méticuleuse, concilie rigueur et intuition, marie logique et créativité » (Fontanet in Ballard, 2009 : 218).

Chaque méthode d'enseignement de la traduction aura une partie théorique et une partie pratique, et cette partie pratique dépend dans une certaine mesure de la compréhension et de la créativité de chaque traducteur. Les enseignants doivent utiliser la théorie et la pratique ensemble. Quel est le rôle

des théories de la traduction dans l'enseignement de la traduction ? Théorie et pratique se complètent. Ces théories organisent le matériel de manière à ce que l'enseignement et l'apprentissage soient plus faciles, plus efficaces et plus rapides. La réflexion théorique à l'université vise à concevoir des méthodes d'enseignement et à impliquer les étudiants dans le processus d'apprentissage et à préparer les étudiants à la traduction (Jabali, 2013 : 19).

La capacité d'enseigner exige des connaissances et des compétences pratiques. De nos jours, un simple enseignement en classe est inutile et chaque enseignement devrait prêter attention aux approches issues des sciences de l'éducation, de la psychologie, de la sociologie et de la gestion dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage. Cette question amène les enseignants à accorder plus d'attention au rôle de l'enseignement et la qualité de l'apprentissage des étudiants devrait augmenter (Tajbakhsh et al., 1396 : 394). Mais « depuis quelques années beaucoup de didacticiens ont proposé des idées pour innover l'enseignement pratique de la traduction. Malgré cela la situation n'a pas beaucoup changé. La pédagogie utilisée se limite aux méthodologies traditionnelles c'est-à-dire la méthodologie du « lisez-tradisez » expression employée par Hurtado, ou la « traduction collective » d'après Jean Delisle ou encore la « performance magistrale » selon Jean-René Ladmiral (Mirza Ebrahim Tehrani, 2020 : 173).

B. L'enseignement de la traduction en Iran

Ces dernières années, les méthodes d'enseignement et de traduction ont quelque peu évolué en Iran, mais les cours de traduction restent des cours d'apprentissage des langues.

Les cours de traduction en Iran au niveau de licence sont généralement dispensés dans la langue maternelle, et en particulier dans les années élémentaires, ils sont entièrement dispensés dans le but d'améliorer la langue de l'apprenant. Et cette traduction pédagogique est une aide pour mieux parler et écrire.

L'enseignement de la traduction en Iran a été examiné sous différents angles et les lacunes de cet enseignement et les problèmes rencontrés par les étudiants de ce domaine ont été évalués sous différentes dimensions.

L'enseignement de la traduction en Iran fonctionne mieux dans certains domaines des langues étrangères comme l'anglais, tandis que l'enseignement de la traduction en français présente de nombreuses lacunes. Le cours de traduction en français est proposé au niveau de licence et au niveau de master dans certaines universités iraniennes. L'université doit tenir ses promesses envers la société et répondre aux besoins de la société, ce qui nécessite de l'innovation car les étudiants, les besoins du marché du travail et le type d'enseignement et d'apprentissage évoluent et la solution nécessite parfois une approche multidisciplinaire. En remplaçant les méthodes traditionnelles d'enseignement de la traduction par l'utilisation des méthodes modernes d'aujourd'hui, nous pouvons enfin voir plus d'innovations dans l'enseignement de la traduction. Aussi, une attention doit être portée aux composantes métacognitives et aux processus cognitifs car la traduction est une activité cognitive. D'autre part, les syllabus d'enseignement de master à l'université ne sont pas adaptés aux besoins des étudiants et du pays, ce qui réduit la motivation et l'efficacité des étudiants. Et d'autre part, il y a peu de professeurs experts dans ce domaine, ce qui explique le manque de formation spécialisée dans ce domaine. Dans les universités iraniennes, des professeurs spécialisés dans le domaine de la littérature et de la didactique du FLE sont également engagés dans l'enseignement de la traduction. Cela amène les professeurs à ne pas profiter de méthodes diversifiées et adaptées à l'apprentissage des étudiants et à se contenter en grande partie des méthodes plutôt traditionnelles. Comme le dit Delisle, les méthodes

traditionnelles ont des inconvénients tels que : un contenu pédagogique presque nul, aucune méthode à suivre, et les réunions seront démotivées et ennuyeuses (Delisle, 1980 : 211).

L'expérience montre que l'exercice effréné des traductions en chaîne, semaine après semaine, sans prévoyance, sans cadre structuré, n'est pas une solution satisfaisante. Le but du cours de traduction n'est pas de produire un texte le plus rapidement possible, mais d'isoler les problèmes récurrents que les étudiants rencontrent dans d'autres textes et d'observer différents traitements possibles.

Les lacunes du cours de traduction en Iran, qui peuvent être enracinées dans les pensées, les valeurs et les axes généraux de l'éducation en Iran, ont causé des problèmes. Un certain nombre de chercheurs se sont penchés sur certains de ces problèmes, mais de nombreux autres doivent encore être étudiés. Bien que la plupart des recherches menées dans le pays se limitent à répertorier les problèmes de l'enseignement de la traduction et à apporter des solutions générales, ces études montrent la prise de conscience de la situation défavorable du cursus d'enseignement de la traduction.

Jusqu'ici, nous avons mentionné les exigences et les composants requis de la traduction et nous avons compris que le problème le plus important des cours de traduction en Iran est le contenu du programme inefficace et obsolète. Un autre fait à prendre en compte serait le niveau de participation et d'engagement réels des étudiants en traduction et leur motivation à l'égard de l'acte de traduction de manière générale, là où ceux-ci traduisent un texte présenté en classe en ayant un recours illimité à des outils numériques comme les applications de traduction et attendent ensuite la correction collective du professeur. Dans ces conditions, malgré la participation formelle, on devra se demander combien les étudiants sont cognitivement impliqués dans ce qu'ils font comme *traduction*.

Dans cette recherche, nous avons l'intention de déterminer une proposition pour les cours de traduction et d'étudier son effet sur la qualité de traduction des étudiants. Cette proposition est dérivée de l'approche socio-structurale et se concentre sur le rôle de l'exploitation des ressources audiovisuelles, de manière complètement orientée et liée ou similaire au thème du texte à traduire.

III. LA METHODE PROPOSEE : *EXPLOITATION DES RESSOURCES AUDIOVISUELLES*

Pour enseigner la traduction, nous avons besoin d'une méthode dans laquelle l'étudiant joue un rôle important et surtout, l'aspect cognitif de l'activité de traduction est pris en compte. Par conséquent, nous avons proposé une méthode, dans laquelle, avant de commencer la traduction, nous passons par une phase de familiarisation qui peut se faire par un court texte, une vidéo, des images ou même des mots liés au sujet du texte à traduire. L'utilisation de matériels pédagogiques multisensoriels, considérée comme une innovation dans les domaines de l'éducation, y compris l'enseignement de la traduction, est placée au centre de l'apprentissage en classe afin d'aider les apprenants et de créer un environnement éducatif productif. Étant donné que l'apprentissage se fait mieux grâce à l'implication de plusieurs sens, la télévision, les films, les cassettes, l'équipement de laboratoire et d'autres supports multimédias sont utilisés en classe principalement dans le but d'aider les étudiants à acquérir des compétences qui nécessitent une pratique intensive. Le remue-méninges est une stratégie d'apprentissage des langues que nous pouvons également utiliser dans l'enseignement de la traduction pour créer de nouvelles idées afin de trouver des équivalents pour des mots difficiles, des structures complexes ou des problèmes culturels dans le texte. Lorsque les étudiants regardent l'image ou la vidéo avant de commencer la traduction, le remue-méninges peut se créer en classe par le billet des discussions et d'échanges entre les étudiants autour du sujet du document audiovisuel visionné.

D'après les explications données, on peut dire que la méthode que nous présentons, *l'utilisation des ressources audiovisuelles*, se veut une méthode cognitive d'enseignement et d'apprentissage de la traduction qui implique l'esprit et la mémoire de l'apprenant. Lorsque les étudiants apprennent à s'initier à la thématique de l'historiette (le texte à traduire) à travers une vidéo ou une photo avant de

commencer à la traduire, cela leur fournit une sensibilisation menant à une meilleure compréhension du sens du texte. La lecture étant une activité visuelle, motrice et cognitive, une bonne lecture conduit à une bonne compréhension du sens et améliorera probablement la qualité de traduction.

Mais il ne faut pas oublier que les étudiants obtiendront le plus d'avantages pédagogiques lorsqu'ils recevront les données relatives au sujet de traduction en révision et pendant les exercices. C'est dans un tel processus que les capacités métalinguistiques et instrumentales, axées sur la traduction, peuvent être activées et renforcées chez les étudiants. Ainsi, le sujet de chaque leçon peut être présenté à travers les exercices, et de cette façon, une interaction plus constructive s'établirait entre l'enseignant et les étudiants et la participation des étudiants trouvera son sens dans la discussion et l'échange d'opinions pour un apprentissage plus significatif et plus approfondi.

IV. LA METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET ANALYSE DES DONNEES

La méthodologie de notre recherche consiste en une étude est analytique étayée par des statistiques descriptives qui se basent sur une recherche-action de terrain. Dans cette recherche, nous mesurerons les hypothèses en fonction de la relation des variables. En fait, nos statistiques descriptives se chargent d'identifier et de déterminer le type d'association entre l'exposition et le résultat, et nous montrerons les données et informations sous forme de tableaux et de graphiques descriptifs.

A. *Les participants*

Dix-neuf étudiants féminins et masculins de l'Université Shahid Beheshti ont participé à notre recherche-action : neuf étudiants en deuxième année de master de littérature française et dix étudiants en première année de master en traduction française. La langue maternelle de tous les participants était le persan et tous connaissaient suffisamment le français (niveau > B1).

B. *Les outils de recherche*

Dans cette recherche-action, nous avons utilisé six textes ; deux textes pour le pré-test et le post-test et quatre textes pour mettre en œuvre notre méthode d'enseignement en classe. Chaque texte composé d'environ cent cinquante mots est utilisé pour une traduction du français vers le persan.

Nous avons choisi nos textes parmi les contes de Mesnevi de Rûmi¹ que Kudsî Erguner et Maniez ont traduit en français dans le cadre d'un livre intitulé *Le Mesnevi, 150 contes soufis*, publié la première fois en 1988, réédité en 2014 chez l'éditeur Albin Michel, dans la collection Spiritualités vivantes

En ce qui concerne l'évaluation des textes produits par les étudiants, deux modèles ont été utilisés pour évaluer la qualité de leurs traductions. Le premier, c'est le modèle holistique de mesure de la qualité de traduction qui a été développé par Waddington (2001). Cet outil est un outil intégré et complet qui examine la capacité de la traduction à un niveau général, mais nécessite en même temps d'évaluer la qualité de traduction à trois niveaux différents (l'exactitude du transfert du contenu du texte source, la qualité du transfert des expressions et des phrases dans le texte cible et le degré d'exhaustivité du texte traduit). Le deuxième modèle que nous avons utilisé pour évaluer la qualité des traductions est le modèle du *Bureau fédéral de la traduction du Canada*. Dans ce modèle, le transfert correct de sens, les termes spécialisés, les abréviations, l'influence stylistique, l'augmentation et la diminution de la traduction et les subtilités sémantiques sont décisifs. Les traductions des étudiants ont été évaluées par deux évaluateurs. L'un des évaluateurs a utilisé le modèle holistique de Waddington (2001), et l'autre a utilisé le modèle du *Bureau fédéral de la traduction du Canada*. Chaque traduction dans chaque modèle d'évaluation a reçu une note de zéro à dix, et la note finale est obtenue à partir de la moyenne de ces deux évaluations.

En ce qui concerne la pratique de visionnage de documents audiovisuels liés à ce projet, nous avons cherché et trouvé sur Internet des documents vidéos, au même sujet que les contes à traduire, faits par des artistes indépendants iraniens, en libre accès à tout public. Nous avons pris soin d'en faire un usage uniquement pédagogique réservé au cadre pratique de notre recherche-action. Notre pratique consistait à faire visionner chacun de ces documents vidéo au début de nos séances d'expérimentation en classe. Le thème de chaque vidéo correspondait au thème du texte à traduire.

Autrement dit, nous avons utilisé les vidéos racontant les contes sélectionnés de Mesnevi de Rûmî en persan pour les sessions de mise en œuvre de la méthode ainsi que pour le post-test.

C. La collecte de données

Afin de collecter les données requises en phase de pré-test dans cette recherche, les mesures suivantes ont été prises.

Tout d'abord, dans la première séance, pour mesurer la qualité de traduction des participants, on leur a donné un texte à traduire du français vers le persan d'environ cent cinquante mots. Le titre de ce texte était « Le chat et la viande » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 163). Pendant les tests, les étudiants disposaient d'un temps limité et n'étaient pas autorisés à utiliser des ressources linguistiques telles que des dictionnaires, des livres de grammaire ou même prendre des notes.

Ensuite, pour mettre en œuvre la méthode que nous avons proposée, un cours de quatre sessions a été organisé, à chaque session, un des contes du Mesnevi de Rûmî (Kudsî Erguner, Maniez, 2014), chacun d'environ cent cinquante mots en français, a été utilisé pour une traduction en persan. À chaque session, avant de commencer la traduction, une courte vidéo ayant un thème correspondant à l'histoire du conte français est montrée aux étudiants dans leur langue maternelle. Ensuite, le texte original leur a été remis et nous leur avons demandé de le traduire en persan sans utiliser le dictionnaire et selon la vidéo qu'ils avaient visionnée. Le titre du texte de la première séance était « Salomon et Azraël » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 163), la deuxième séance était « Ages » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 224), la troisième séance était « L'arbre du savoir » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 55) et la quatrième séance était « Muezzin » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 162).

Et enfin, en tant que post-test, la qualité de traduction des participants est mesurée. Le titre de ce texte est « La terre et le sucre » (Kudsî Erguner, Maniez, 2014 : 25).

D. Les résultats

La recherche actuelle a tenté d'étudier l'effet de l'utilisation des documents audiovisuels authentiques sur la qualité de traduction des étudiants iraniens, et de comparer la qualité de traduction des étudiants en traduction et en littérature. Les données recueillies dans cette recherche ont été analysées à l'aide d'un test t pour échantillons appariés (Paired-Sample t-test) et d'une ANCOVA unidirectionnelle (One-Way ANCOVA). Avant d'examiner les questions de recherche, l'hypothèse de normalité de la distribution des données et les coefficients de fiabilité du pré-test et du post-test de qualité de traduction.

1) La normalité de la qualité de traduction

Le tableau 1 montre les indices d'asymétrie et d'aplatissement et leurs rapports sur les erreurs types pour le pré-test et le post-test de qualité de traduction. Les ratios d'asymétrie et d'aplatissement sur leurs erreurs standard doivent être comparés aux valeurs critiques de ± 1.96 en raison du fait que les ratios calculés sont analogues aux scores z (Raykov et Marcoulides, 2008, Coaley, 2010, Field, 2018 et Abu-Bader, 2021). Comme tous les ratios étaient inférieurs à ± 1.96 , il a été conclu que l'hypothèse de normalité était retenue.

Tableau 1 : *Indices de Skewness et de Kurtosis de la normalité*

Groupe		N	Skewness		Kurtosis		Skewness	Kurtosis
			Statistique	Erreur Std.	Statistique	Erreur Std.		
Littérature	PréTradQ	9	.162	.717	-1.486	1.400	0.23	-1.06
	PostTradQ	9	-.802	.717	.240	1.400	-1.12	0.17
Traduction	PréTradQ	10	-.615	.687	.525	1.334	-0.90	0.39
	PostTradQ	10	-.534	.687	-.257	1.334	-0.78	-0.19

2) L'estimation de la fiabilité

Les performances des étudiants au pré-test et au post-test de qualité de la traduction ont été notées par deux évaluateurs. Le tableau 2 montre les indices de fiabilité inter-évaluateurs pour le pré-test et le post-test. Les résultats ont indiqué qu'il y avait des accords significatifs entre les deux évaluateurs sur le pré-test ($r(17^2) = 0.823$ représentant une grande taille d'effet, $p < 0.05$) et le post-test ($r(17) = 0.840$ représentant une grande taille³d'effet, $p < .05$) de qualité de traduction.

Tableau 2 : *Corrélations de Pearson pour la fiabilité inter-évaluateurs du pré-test et du post-test de la qualité de traduction*

		PréR2	PostR2
PréR1	Corrélations de Pearson	.823**	
	Sig. (2-queues)	.000	
	N	19	
PostR1	Corrélations de Pearson		.840**
	Sig. (2-queues)		.000
	N		19

** . La corrélation est significative au niveau 0.01 (2-queues)

3) L'exploration de la première hypothèse nulle

L'administration du traitement n'a pas eu d'effet significatif sur la qualité de traduction des étudiants iraniens.

Un test t pour échantillons appariés a été exécuté pour comparer l'amélioration moyenne des étudiants du pré-test au post-test de la qualité de traduction afin de sonder la première hypothèse nulle. Sur la base des résultats affichés dans le tableau 3, on peut affirmer que les étudiants avaient une moyenne plus élevée au post-test de qualité de la traduction ($M = 7.46$, $SD = 1.33$) qu'au pré-test ($M = 5.96$, $SD = 1.53$).

Tableau 3 : *Statistiques descriptives pour le pré-test et le post-test de la qualité de traduction*

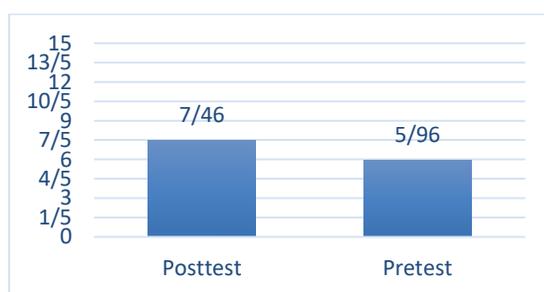
	Moyenne	N	Ecart-Type	Erreur Std. de la Moyenne
Post-test	7.46	19	1.337	.307
Pré-test	5.96	19	1.533	.352

Les résultats du test *t* pour échantillons appariés ($t(18) = 6.58$, $p < 0.05$, $r = 0.840$ représentant une grande taille⁴ d'effet) (tableau 4) ont indiqué que les étudiants avaient une moyenne significativement plus élevée au post-test de qualité de la traduction que pour le pré-test. Ainsi ; la première hypothèse nulle selon laquelle « l'administration du traitement n'a eu aucun effet significatif sur l'amélioration de la qualité de traduction des étudiants iraniens » a été rejetée.

Table.4 : *Test t pour échantillons appariés pour le pré-test et le post-test de la qualité de traduction*

Différences Appariées						T	dd	Sig.(2-queue)
Moyenne	Ecart-Type	Erreur Moyenne	Std. de la	Intervalle de confiance à 95 % de la différence				
				Inférieur	Supérieur			
1.500	.993	.228		1.021	1.979	6.584	18	.000

Figure 1 *La moyenne des personnes au pré-test et au post-test de qualité de la traduction*



4) *L'exploration de la deuxième hypothèse nulle*

Il n'y avait pas de différence significative entre la qualité de traduction des étudiants en traduction et en littérature.

Une ANCOVA à un facteur a été exécutée pour comparer les moyennes des groupes de traduction et de littérature sur le post-test de la qualité de traduction après avoir contrôlé l'effet du pré-test afin de sonder la deuxième hypothèse nulle. Il convient de noter que l'ANCOVA à un facteur, outre l'hypothèse de normalité indiquée dans le tableau 1, comporte trois autres hypothèses ; c'est-à-dire l'homogénéité des variances des groupes, la linéarité et l'homogénéité des pentes de régression. Il convient de noter que l'ANCOVA unidirectionnelle nécessite également que la covariable, c'est-à-dire un pré-test de qualité de la traduction, soit administré avant le post-test ; comme c'est le cas dans cette étude. Il suppose également qu'il ne devrait pas y avoir de corrélations trop élevées entre les covariables. La présente étude comprenait une seule covariable ; donc pas besoin de s'inquiéter de cette hypothèse. Les hypothèses liées à l'ANCOVA à sens unique sont discutées ci-dessous.

D'abord ; L'ANCOVA unidirectionnelle suppose que les variances des groupes sont à peu près égales lors du post-test de qualité de la traduction ; c'est-à-dire des variances homogènes de groupes. Les résultats non significatifs du test de Levene (tableau 5) ont indiqué que l'hypothèse d'homogénéité des variances était satisfaite au post-test de qualité de la traduction ($F(1, 17) = 2.13$, $p > 0.05$).

Tableau 5 : *Homogénéité des variances du post-test de la qualité de traduction par groupes avec pré-test*

F	ddl1	ddl2	Sig.
2.135	1	17	.162

Teste l'hypothèse nulle selon laquelle la variance d'erreur de la variable dépendante est égale entre les groupes.

Deuxièmement, l'ANCOVA unidirectionnelle suppose qu'il existe une relation linéaire entre la variable dépendante (post-test de la qualité de traduction) et la covariable (pré-test). Les résultats significatifs du test de linéarité ; c'est-à-dire ($F(1, 18) = 23.48, p < 0.05, \eta^2 = 0.849$ représentant une taille⁵ d'effet importante) (tableau 6) indique que l'hypothèse nulle statistique selon laquelle la relation entre le post-test et le pré-test de la qualité de traduction n'était pas linéaire a été rejeté. Autrement dit ; il y avait une relation linéaire entre le pré-test et le post-test de la qualité de traduction.

Tableau 6 : *Test de la linéarité de la relation entre le pré-test et le post-test de la qualité de traduction*

			Somme des Carrés	des ddl	Carré Moyen	F	Sig.
PostTradQ* PréTradQ	Entre groupes	(Combiné)	27.304	12	2.275	2.812	.107
		Linéarité	19.002	1	19.002	23.488	.003
		Écart par rapport à la linéarité	8.302	11	.755	.933	.566
	Au sein des groupes	4.854	6	.809			
Total			32.158	18			
Eta Carré			.849				

Et enfin ; L'ANCOVA unidirectionnelle exige que la relation linéaire entre le pré-test et le post-test soit à peu près égale dans les deux groupes ; homogénéité des pentes de régression. L'interaction non significative (tableau 7) entre la covariable (pré-test) et la variable indépendante (types de traitement) ; c'est-à-dire ($F(1, 15) = 0.209, p > 0.05, \eta^2$ partiel = 0.014 représentant une taille⁶ d'effet faible) indiquait que l'hypothèse statistique selon laquelle les relations entre le pré-test et le post-test de la qualité de traduction étaient linéaires dans les deux groupes était retenu. Autrement dit ; il y avait des relations linéaires entre le pré-test et le post-test de la qualité de traduction dans les groupes de traduction et de littérature.

Tableau 7 : *Tester l'homogénéité des pentes de régression pour la qualité de traduction*

Source	Somme des Carrés type III	des de ddl	Carré Moyen	F	Sig.	Eta Carré Partiel
Groupe	.237	1	.237	.276	.607	.018
Pré-test	12.862	1	12.862	15.031	.001	.501
Groupe * Pré-test	.179	1	.179	.209	.654	.014
Erreur	12.836	15	.856			
Total	1089.688	19				

Le tableau 8 présente les statistiques descriptives pour les groupes de traduction et de littérature sur le post-test de la qualité de traduction après contrôle de l'effet du pré-test. Les résultats ont montré que les groupes traduction ($M = 7.36$) et littérature ($M = 7.55$) avaient des moyennes à peu près égales au post-test de la qualité de traduction après contrôle de l'effet du pré-test.

Tableau 8 : *Statistiques descriptives pour le post-test de la qualité de traduction par groupes avec pré-test*

Groupe	Moyenne	Erreur Std.	Intervalle de confiance à 95 %
--------	---------	-------------	--------------------------------

			Borne Inférieure	Borne Supérieure
Littérature	7.360 ^a	.318	6.685	8.034
Traduction	7.551 ^a	.300	6.915	8.188

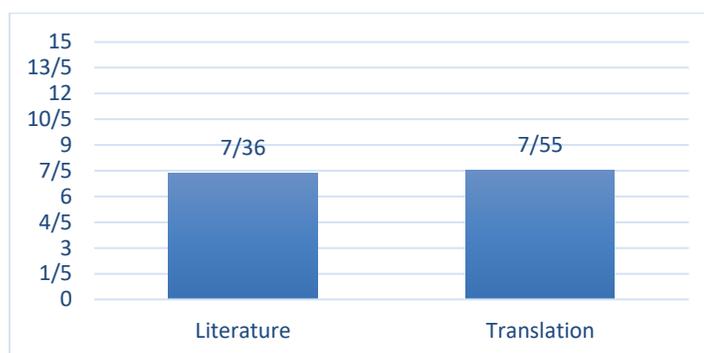
a. Les covariables apparaissant dans le modèle sont évaluées aux valeurs suivantes : Pré-test = 5.96.

Et enfin ; Le tableau 9 présente les principaux résultats de l'ANCOVA à un facteur. Les résultats ($F(1, 16) = 0.173$, $p < 0.05$, η^2 partiel = 0.011 représentant une taille d'effet faible) ont indiqué qu'il n'y avait pas de différence significative entre les moyennes des groupes de traduction et de littérature sur le post-test de la qualité de traduction après contrôle de l'effet du pré-test. Ainsi ; la deuxième hypothèse nulle comme « il n'y avait pas de différence significative entre la qualité de traduction des étudiants en traduction et en littérature » a été soutenue.

Tableau 9 : Tests des effets inter-sujets pour le post-test de la qualité de traduction par groupes avec pré-test

Source	Somme des Carrés de type III	ddl	Carré Moyen	F	Sig.	Eta Partiel	Carré
Pré-test	16.766	1	16.766	20.612	.000	.563	
Groupe	.141	1	.141	.173	.683	.011	
Erreur	13.015	16	.813				
Total	1089.688	19					

Figure 2 : La moyenne des personnes au post-test de qualité de la traduction avec le groupe



V. CONCLUSION

Selon les explications, on peut conclure que le rôle de la plupart des étudiants en traduction française dans le processus d'enseignement et d'apprentissage de ce domaine n'est pas un rôle actif et indépendant ; la plupart de ces étudiants ne connaissent toujours pas correctement les exigences du domaine et leurs besoins en tant que traducteurs et leur apprentissage se limite à la salle de classe et cela aussi sous la forme d'un récepteur passif des connaissances de l'enseignant. La faiblesse de la culture générale, le manque de maîtrise complète des langues française et persane, un enseignement inapproprié et inefficace et, surtout, le manque de reconnaissance et de sensibilisation à des connaissances pratiques et théoriques suffisantes dans le domaine de l'enseignement de la traduction et le manque d'efforts pour l'améliorer sont parmi les facteurs qui entravent le chemin de devenir un traducteur à part entière.. En outre, dans le processus d'enseignement de la traduction, la pratique n'est pas en phase avec la théorie, ce qui peut être lié au manque de créativité et d'innovation des

professeurs dans l'enseignement de la traduction. Ce qui est important est de se concentrer sur l'activation des aspects cognitifs et métacognitifs des étudiants, ce qui devrait être fait par les professeurs. En ce sens, un espace devrait être fourni afin qu'un étudiant en traduction puisse améliorer ses compétences cognitives et sa prise de conscience. Dans un tel espace, l'étudiant apprend à connaître de façon plus tangible les réalités, les exigences et les besoins du monde professionnel et participe de manière plus responsable à résoudre ses lacunes et ses faiblesses.

Ce qui était considéré comme problématique dans notre recherche, c'était qu'on voulait savoir comment et avec quelle méthode rendre les cours de traduction plus efficaces et améliorer la qualité de traduction des étudiants ?

Étant donné que la manière d'enseigner la traduction est très importante, à cet égard, nous avons proposé une méthode basée sur des ressources audiovisuelles. Cette méthode permet également à l'enseignant de déléguer les rôles principaux dans l'apprentissage de la traduction aux étudiants eux-mêmes en tant que guide.

Cette recherche a examiné les deux questions suivantes.

1. Quel est l'impact de notre méthode sur la qualité de traduction des étudiants ?
2. Existe-t-il une différence significative entre la qualité de traduction des étudiants en traduction et en littérature ?

En menant cette recherche-action, nous avons profité d'une méthodologie analytique et avons présenté des statistiques descriptives, basées sur une étude de terrain. Comme nous l'avons expliqué en détail dans le troisième chapitre, dix-neuf étudiants du Master en littérature et traduction de l'Université Shahid Beheshti ont participé à cette recherche. Cette recherche-action a duré six séances. La première séance était dédiée à mesurer la qualité de traduction des étudiants (pré-test) ; un texte des contes de Mesnevi de Rûmî - extrait d'une version traduite en français - a été remis aux étudiants et ils ont traduit le texte sans utiliser le dictionnaire. Durant les séances suivantes, nous avons mis en œuvre la méthode que nous avons proposée en quatre séances d'une heure. À chaque séance, les étudiants ont reçu un conte de Mesnevi du Rûmî et avant de commencer la traduction, ils ont regardé la vidéo correspondante dans leur langue maternelle. Et enfin, la dernière séance (sixième séance) est consacrée au poste-test. Nous avons à la fin eu recours à une double-évaluation des traductions selon le modèle holistique de Waddington (2001) et le modèle du *Bureau fédéral de la traduction du Canada*.

Les données recueillies dans cette recherche ont été analysées à l'aide d'un test t pour échantillons appariés et d'une ANCOVA unidirectionnelle.

En menant cette recherche, nous avons été confrontés à certaines limites : notre accès aux cours de traduction était très limité. Parce qu'il y a très peu de cours liés à la traduction à chaque semestre, et par conséquent, notre population statistique a été restreinte. De plus, comme la partie pratique de notre recherche-action a été effectuée pendant les heures de cours des étudiants, nous n'avons pas les conditions nécessaires pour utiliser plus d'une heure de temps de cours. De plus, en raison de la brièveté du semestre académique et de l'existence de vacances, nous n'avons pas eu plus de six séances, sinon nous aurions prévu de faire davantage d'activités et d'exercices liés au renforcement de la qualité de traduction des étudiants.

Cependant, les résultats de cette recherche montrent que la méthode proposée et le cours que nous avons organisés ont joué un rôle important dans l'amélioration de la qualité de traduction du français vers le persan. Sur la base de cette étude, les arguments suivants peuvent être avancés :

Les étudiants ont obtenu de meilleurs résultats au post-test de qualité de traduction et ce cours a eu un impact significatif sur l'amélioration de la qualité de leur traduction. Mais il faut dire qu'aucune différence significative n'a été trouvée entre la qualité de traduction des étudiants en littérature et en traduction.

Nous nous attendions initialement à ce que les étudiants en traduction obtiennent de meilleurs résultats en termes de qualité de traduction. Mais au final, aucune différence significative n'a été constatée entre les étudiants en littérature et en traduction. Cela peut être dû à des programmes pédagogiques inappropriés, mais aussi à une négligence de la qualité des méthodes d'enseignement de la traduction ou même à un enseignement sans méthodes efficaces.

Enfin, il convient de préciser que le facteur le plus important dans la conception et le développement des matériels pédagogiques est d'avoir un cadre scientifique et bien établi ; en raison de la nature naissante du domaine des études de traduction, dans notre pays, peu de recherches efficaces ont été menées dans le domaine de la didactique de la traduction et du développement des matériels pédagogiques pour la classe de traduction.

NOTES

- [1] Djalāl al-Dīn Moḥammad Balkhī, illustre poète, théologien et mystique persan du XIII^e siècle
 [2] Il convient de noter que le degré de liberté pour le test t pour échantillons indépendants est égal à n-2. Puisque la taille actuelle de l'échantillon était de 19, le degré de liberté était de 17.
 [3] La corrélation de Pearson elle-même est un indice de la taille de l'effet et peut être rapportée à l'aide des critères suivants ; .10 = Faible, .30 = Modéré et .50 = Grand.

- [4] La taille de l'effet r a été calculée à l'aide de la formule suivante ; $r = \sqrt{\frac{t^2}{t^2 + df}}$; et il doit être interprété en fonction de ces critères ; .10 = Faible, .30 = Modéré et .50 = Grand.
 [5] Eta au carré a été calculé comme la somme des carrés entre les groupes / la somme des carrés au total ; et doit être interprété à l'aide de ces critères, 0.01 = faible, 0.06 = modéré et 0.14 = important.
 [6] Partial Eta Squared doit être interprété à l'aide des critères suivants ; 0.01 = faible, 0.06 = modéré et 0.14 = important.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ABU-BADER, Soleman H. *Using statistical methods in social science research: With a complete SPSS guide*. USA : Oxford University Press, 2021.
 [2] BALLARD, Michel. « Téléologie de la traduction universitaire ». *Meta*, 50.1, 2005a, pp. 48-59.
 [3] BALLARD, Michel. « La Lecture Des Désignateurs de Référents Culturels ». *Revista Babilonia*, 2005b, pp. 15-29.
 [4] BALLARD, Michel. *Traductologie et enseignement de la traduction à l'université, études réunies par Michel Ballard*. Traductologie, Artois Presses Université, 2009.
 [5] COALEY, Keith. « An introduction to psychological assessment and psychometrics ». *An Introduction to Psychological Assessment and Psychometrics*, 2010, PP. 1-400.
 [6] COTELLI, Sara. « Didactique de la traduction ou didactique des langues ? Mise en place hybride d'un cours de traduction anglais-français ». *Travail de fin d'étude pour le diplôme en Enseignement supérieur et Technologie de l'Éducation, Centre de didactique universitaire de Fribourg*, 2008.
 [7] CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français*. Paris : CLE international, 2003.
 [8] DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1980.
 [9] DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore. *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. University of Ottawa Press/Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.
 [10] DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée. 3e éd.* Ottawa : Les presses de l'Université d'Ottawa, 2013. ERGUNER, Ahmed Kudsi, MANIEZ, Pierre. *Le Mesnevi, 150 contes soufis*. France : Albin Michel, 2014.
 [11] FIELD, Andy. *Discovering Statistics Using IBM SPSS, Statistics for Statistics. 5th ed.* London : SAGE Publications, 2018.

- [12] HOLMES, James S. « *Translated! : Papers on Literary Translation and Translation Studies. With an introduction by Raymond van den Broeck* ». 7, 2021.
- [13] JABALI, J. « Didactique de la traduction à l'université : réflexions sur quelques éléments théoriques ». *Индустрия перевода*, 1, 2013, pp. 97-104.
- [14] KARIMI-HAKKAK, Ahmad. « Persian tradition ». In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London : Routledge, 1998, pp. 513-523.
- [15] KELLY, Dorothy. *A Handbook for Translation Trainers : A Guide to Reflective Practice*. Manchester : St. Jerome, 2005.
- [16] MIRZA EBRAHIM TEHRANI, Fatemeh. « Innovation et créativité dans l'enseignement universitaire de la traduction en Iran ». *Recherches en langue française*, 1.2, 2020, pp. 169-184.
- [17] NAVARCHI, Atefeh. « Pour une didactique de la traduction dans les niveaux élémentaires ». *Revue des Études de la Langue Française*, 12.2, 2020, pp. 147-160.
- [18] RAYKOV, Tenko., MARCOULIDES, George A. *An introduction to applied multivariate analysis*. Routledge, 2008.
- [19] REISS, Katharina. *Problématiques de la traduction : les conférences de Vienne*. Economica, 2009.
- [20] TAJBAKSHI, Nasim., LETAFATI, Roya., DJALILI MARAND, Nahid. « A Glimpse of the Problems amongst the Students of Translation in French at the Universities of Iran. » *LRR* 2017 ; 8 (2) :171-195
- [21] WADDINGTON, Christopher. « Different methods of evaluating student translations : The question of validity ». *Meta*, 46.2, 2001, pp. 311-325.